

# 中文学术期刊英文摘要审修的编辑部工作流程\*

柯文辉 林海清 黄爱萍 黄金泽 翁志辉

《福建农业学报》编辑部, 350003, 福州

**摘要** 以《福建农业学报》为例,从责任编辑—外审专家—英文专职编辑—同行英文专家—外籍专家这5个环节,介绍编辑部英文摘要处理流程,探讨学术刊物在英文摘要处理过程中的关键点和创新尝试,总结经验和存在的不足,并提出完善中文学术期刊英文摘要质量把关的建议。

**关键词** 中文学术期刊;英文摘要;质量把关;编辑部工作流程  
**Editorial workflow of reviewing and revising the English abstracts in Chinese academic journals** // KE Wenhui, LIN Haiqing, HUANG Aiping, HUANG Jinze, WENG Zhihui

**Abstract** Taking *Fujian Agricultural Sciences* for example, the paper introduces the process of editing English abstracts in Chinese academic journals, discusses the key points and innovative attempts during this process, sums up the experience and the deficiency, and proposes several suggestions to ensure the quality of the English abstracts in Chinese academic journals from five aspects: editors, peer reviewers, full-time English editors, peer English specialists, and foreign experts.

**Keywords** Chinese academic journal; English abstract; quality control; working flow of editorial office

**Author's address** Editorial Office of Fujian Journal of Agricultural Sciences, 350003, Fuzhou, China

**DOI:**10.16811/j.cnki.1001-4314.2016.05.010

英文摘要是中文学术期刊参与国际学术交流的纽带,其质量的优劣直接关系到中文学术期刊是否能被国际检索系统收录。审编中文学术期刊英文摘要,是期刊编辑部一项重要的日常工作。关于英文摘要的撰写学者已经做了较多的探讨,涉及英文摘要写作内容<sup>[1-2]</sup>、常见问题<sup>[3-4]</sup>、体裁要求<sup>[5-6]</sup>等方面,主要剖析英文摘要的写作细节;但针对英文摘要编辑部质量流程控制方面的论文较少。康祝圣等<sup>[7]</sup>结合稿件处理流程,阐述英文摘要审、编、修内容,并明确各流程节点的任务和要求;彭桃英等<sup>[8]</sup>分析影响期刊英文摘要质量的环节,提出从事前、事中和事后进行质量控制。本文以《福建农业学报》英文摘要处理流程为例,探讨在英文摘要处理过程中的关键点和创新尝试,总结经验和存在的不足,并提出完善中文学术期刊英文摘要质量把关的建议。

## 1 英文摘要质量把关的编辑部工作流程

### 1.1 责任编辑和外审专家把关

编辑部收稿后,责任

编辑负责英文摘要的初审,主要审查内容如下:

- 1) 摘要内容是否完整,即研究对象、研究目的、试验方法、主要结果与结论是否齐全;
- 2) 中英文摘要表达是否基本一致,不要求中英文摘要一一对应,但主要内容要基本一致;
- 3) 是否有评论性的语句,摘要只须陈述结果,无须做出评价;
- 4) 英文摘要是否有词语的拼写错误。

前2个审查内容中若发现较大问题,由责任编辑直接退给作者修改。通过初审的论文送专家外审,专家对英文摘要的审稿意见一般较为粗略,主要有3种情况:1) 建议作者重新撰写英文摘要;2) 英文摘要部分表述需要修改;3) 对英文摘要表达做具体修改。对于审稿意见1),责任编辑在退修时会要求作者请同行英语较好的专家进行把关。作者修改稿发回编辑部后,责任编辑要检查作者是否有按审稿意见修改,对于中文摘要有修改的稿件,作者是否对英文摘要做了相应的修改。

**1.2 英文专职编辑的把关** 通过主编终审的稿件,由英文专职编辑审改,主要审查内容如下:

- 1) 不使用第一人称;
- 2) 语法时态的使用是否正确,如用过去式叙述试验过程,用现在式叙述试验结果;
- 3) 冠词、缩略词、特殊字符的使用是否正确;
- 4) 是否尽量用短句,措辞是否需要简化,句型是否过于单调,是否符合国际检索系统的收录要求等。

对英文摘要存在较大问题的稿件退责任编辑进一步处理。通过英文专职编辑修改后的稿件,英文专职编辑将提取的摘要内容和整理后的稿件送英文专家审修,稿件的全文也同时发给英文审核专家,以便专家需要时可以阅读全文。

**1.3 同行英文专家和外籍专家把关** 同行英文专家收到审修的英文摘要,一般在1周左右的时间内完成。同行英文专家主要审修内容如下:

- 1) 专业科技词语是否准确;
- 2) 是否符合本专业英文表达习惯;
- 3) 试验结果是否表达到位。

同行英文专家审修后的英文摘要,经英文专职编

\* 福建省科技计划项目——省属公益类科研院所基本科研专项资助(2016R1015-5,2016R1015-4)

辑阅读后送外籍专家审修,一般在10 d内完成。

外籍专家主要使英文摘要的表达体现出语言的美感,符合国际通用的表达规范,对较为复杂的语句做修改,使之言简意赅,同时不失去作者原有的意思。外籍专家审修后,英文专职编辑汇总存在争议的问题,提供定稿会讨论和确定,如需要可进一步与作者沟通。

## 2 编辑部工作流程的解读与分析

翻译家严复认为翻译分为信、达、雅3个层次。通俗的理解为:一是不出现错误表达;二是能够贴切表达,符合英语习惯;三是能够体现语言的美感。

《福建农业学报》审稿流程通过责任编辑、外审专家和英文专职编辑的审修,来保障达到翻译的第1个层次,通过同行英文专家和外籍专家的审修,来达到翻译的第2、3层次。同行英文专家和外籍专家相结合的方式是《福建农业学报》英文摘要审修的特色和亮点。同行英文专家是经过严格的筛选,挑选具有海归背景的博士、副高及以上职称的科研人员担任,按刊物栏目每个专业挑选两三位同行英文审稿专家。外籍专家聘请福建农林大学美籍华裔黄晋之教授和他的夫人Linda。黄教授有着几十年的旅美经历和丰富的农业专业知识,Linda是美国人,英语是其母语,英文写作水平很高。有英文专家和外籍专家的协作把关,使《福建农业学报》英文摘要编辑工作得到广大作者的极大认可。

但这一工作流程依然存在一些问题,比如:流程比较复杂,耗时长,费用高;英文审稿专家缺乏,遴选备用专家比较困难;目前还缺少刊后英文审读专家。

## 3 关于完善英文摘要质量把关的建议

**3.1 明确期刊英文摘要的出版要求和审读要求** 我国有关出版的规定中均未对中文学术期刊的英文摘要提出具体要求,例如学术期刊是否应配备专职英文编辑,是否统一编辑部英文摘要的审稿流程,刊后期刊审读的标准如何,等等,容易使编辑部对英文摘要的重视程度不够,也可能因找不到执行的具体要求而无所适从;因此,建议相关部门制订英文摘要的标准或规范,以提高中文学术期刊的英文摘要水平。

**3.2 开展期刊英文编辑资格的认定工作** 目前相当多的学术期刊未配备专职英文编辑,或者在聘任英文编辑时要求不高。由于国家还没有英文编辑持证上岗的资格考试,因此各编辑部选择的标准不一。建议相关部门开展英文编辑资格考试,使英文编辑能够持证上岗,同时举办期刊英文编辑培训。

**3.3 注重同行英文专家和外籍专家的遴选** 在上述编辑部流程中,同行英文专家和外籍专家的选择至关重要。同行英文专家的遴选不仅要考究专家的英文水平,而且对专家的专业水平也要有较高的要求。外籍专家对英文摘要质量的升华起着重要作用,因此,应选择有华裔背景的外籍(英语国家)专家,也应要求具备一定的专业背景。

**3.4 提高作者对英文摘要的重视程度** 提高作者英文摘要的写作水平,是解决英文摘要质量不高的根本。编辑部在《稿约》中要强调英文摘要写作规范,例如提及英文摘要时态的使用、注意英语句型及句子结构的完整性等。此外,编辑部还可邀请英文教师开展对作者和编辑的英文写作培训。

## 4 参考文献

- [1] 吕萍,曹立云.科技期刊英文摘要的编写要求[J].编辑学报,2003,15(1):35
- [2] 周英智,孙瑶,李伟.科技论文英文摘要中的“不一致”现象[J].编辑学报,2008,20(3):224
- [3] 侯涛.学术期刊英文摘要的问题与对策[J].科技与出版,2008(10):38
- [4] 李慧,喻伟.提高科技论文英文摘要编译质量的措施[J].长江大学学报(社会科学版),2012,33(4):124
- [5] 熊春茹.EI收录科技期刊英文摘要语篇的体裁性要求[J].编辑学报,2005,17(1):166
- [6] 张俊杰.农科类学术论文英文摘要的文体特征及写作策略[J].河南农业大学学报,2009,43(6):691
- [7] 康祝圣,王燕,谢暄.英文摘要质量的流程控制[J].编辑学报,2011,23(1):33
- [8] 彭桃英,许宇鹏.期刊学术论文英文摘要质量控制探讨[J].农业图书情报学刊,2011,23(2):178

(2016-03-09 收稿;2016-03-24 修回)

## 更正启事

《编辑学报》2016年第4期第399页有2处差错,现更正如下:

1) 作者的汉语拼音署名“ANG Xiaoyu”应为“KANG Xiaoyu”;

2) 基金项目的编号“2014JM1017”应为“2016JM1037”。

特向作者、读者致歉!